

Contract title: Supply of Equipment, Safety tools and training materials _ Basrah	عنوان العقد: توريد المعدات وأجهزة السلامة ومواد التدريب _ البصرة
Tender number : IRQ/24/026	رقم المناقصة : IRQ / 24/026
Procedure: National open Tender	إجراء : مناقصة مفتوحة
Contracting Authority: (Aid Gate Organization, hereinafter AGO) Office Address: Justice Tower, 3th floor, Office 5, Mosul Road (opposite to Sami Abdulrahman park), 44001 Erbil, Kurdistan, Iraq Represented by Hassan Ibrahim / Head of Support based on the power of attorney granted by the director	الجهة المتعاقدة : (منظمة بوابة العون المشار إليها فيما يلي بـ AGO) عنوان المكتب: برج العدل ، الطابق 3 ، المكتب 5 ، طريق الموصل (مقابل حديقة سامي عبد الرحمن) ، 44001 أربيل ، كردستان ، العراق يمثلها حسن إبراهيم / رئيس الدعم بناء على التوكيل الممنوح من المدير
<p>I. SCOPE OF TENDER</p> <p>1. Qualified tender offers (bids) are sought from competent contractors for the following supplies in Basra</p> <p>Annex 1– Request for Quotation.</p> <p>The purpose of this agreement tender is to one contractor bidder to provide AGO with list of equipment in Anne 1- Request for Quotation.</p> <p>2. The contract awarded from this tender to the successful supplier includes the location of the item's delivery, only one qualified bidder will be a winner</p> <p>3. Delivery time The supplier must be able to deliver the equipment in the location mentioned Within a period determined by AGO .</p> <p>4. Payment Method:</p> <ul style="list-style-type: none"> Payment shall be processed within 15 days after the delivery of the equipment's. Payments will be based on a delivery note or service completion and invoice. Payment will be made via bank transfer, cheque, or Hawala Transfer in areas where access to banking services is unavailable. Cash payments are strictly prohibited. 	<p>أولاً- نطاق المناقصة</p> <p>1. يتم طلب عروض السعر المؤهلة من المقاولين الأكفاء من أجل تزويد المواد التالية في البصرة</p> <ul style="list-style-type: none"> الملحق 1 – طلب عرض أسعار. <p>الغرض من مناقصة الاتفاقية هذه هو أن يقوم أحد مقدمي العطاءات المقاولين بتزويد مكتب المدعيين الاستشاري للاستثمار بقائمة بالمعدات في آن 1- طلب عرض أسعار.</p> <p>2. يتضمن العقد الممنوح من هذه المناقصة للمورد الفائز موقع تسليم السلعة، وسيكون مقدم عطاء مؤهل واحد فقط هو الفائز</p> <p>3. وقت التسليم يجب أن يكون المورد قادراً على تسليم المعدات في الموقع المذكور خلال فترة تحددها AGO.</p> <p>4. طريقة الدفع :</p> <ul style="list-style-type: none"> تتم معالجة الدفع في غضون 15 يوماً بعد تسليم المعدات. ستعتمد المدفوعات على إشعار التسليم أو إكمال الخدمة والفاتورة. سيتم الدفع عن طريق التحويل المصرفي أو الشيكات أو حوالة الحوالة في المناطق التي لا يتوفر فيها الوصول إلى الخدمات المصرفية. يمنع منعاً باتاً الدفع النقدي.

II. TENDERING

1. If any of the Tenderers **requires any clarification relating to the tender**, such question should be sent to AGO by e-mail to the following e-mail address: tendering@agediraq.org . **Communication will be held through e-mail.**
Questions could be answered only until 9/01/2025 AGO does not guarantee that all questions will be answered.
Tender offers should not be dispatched before expiry of the period for questions. of this notice - if the Tenderer dispatches the tender offer before expiry of that period, they/it cannot claim that they/it did not know all information as other Tenderers.
2. Each Tenderer shall submit only one Tender offer, either individually. A Tenderer who submits or participates in more than one Tender offer will be disqualified from the Tender.
3. Tender offer must remain valid for the period of 30 days from the date of closing unless withdrawn in writing before the close of tenders.
4. The contracts are concluded with the winning tenderer. Should the one of the winning tenderers fail to provide to AGO the necessary cooperation to conclude the contract within the period of 10 days upon the tender results notice, AGO can **conclude the contract** with the next best tenderer that shall be considered the winning tenderer. Should they fail to conclude the contract with the second-best tenderer within 15 days following the notice, AGO is allowed to cancel the tender. Notice of results shall be deemed the third day following the day of dispatch of the tender results notice.
5. Offers with requested details have to be submitted to the email address tendering@agediraq.org **before closing date and time: 15-01-2025, by 12:00 P.m.** Iraqi time

Bids received after the closing date & time will not be considered.

ثانياً- المناقصات

1. إذا طلب أي من مقدمي العطاءات أي توضيح يتعلق بالمناقصة، فيجب إرسال هذا السؤال إلى مكتب المدعي العام عن طريق البريد الإلكتروني إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي . tendering@agediraq.org : سيتم إجراء الاتصالات عبر البريد الإلكتروني .
يمكن الإجابة على الأسئلة فقط حتى 2025/01/9 لا يضمن AGO الإجابة على جميع الأسئلة.
يجب عدم إرسال عروض المناقصات قبل انتهاء فترة الأسئلة. من هذا الإشعار - إذا أرسل مقدم العطاء عرض المناقصة قبل انتهاء تلك الفترة ، فلا يمكنه الادعاء بأنه / لم يكن يعرف جميع المعلومات مثل مقدمي العطاءات الآخرين.
2. يجب على كل مقدم مناقصة تقديم عرض مناقصة واحد فقط، إما بشكل فردي. سيتم استبعاد مقدم العطاء الذي يقدم أو شارك في أكثر من عرض مناقصة واحد من المناقصة.
3. يجب أن يظل عرض المناقصة ساري المفعول لمدة 30 يوماً من تاريخ الإغلاق ما لم يتم سحبه كتابيا قبل إغلاق المناقصات.
4. يتم إبرام العقود مع مقدم العطاء الفائز. إذا لم يقدم أحد العارضين الفائزين للمكتب التعاون اللازم لإبرام العقد خلال فترة 10 أيام من إشعار نتائج المناقصة، يمكن للمكتب إبرام العقد مع أفضل مقدم مناقصات تالي يعتبر مقدم المناقصة الفائز. إذا فشلوا في إبرام العقد مع ثاني أفضل مناقصة في غضون 15 يوماً بعد الإخطار، يسمح للمكتب بإلغاء المناقصة. يعتبر الإخطار بالنتائج في اليوم الثالث التالي ليوم إرسال إشعار نتائج المناقصة.
5. يجب تقديم العروض التي تحتوي على التفاصيل المطلوبة إلى عنوان البريد الإلكتروني tendering@agediraq.org قبل تاريخ ووقت الإغلاق: 15-01-2025، بحلول الساعة 12:00 ظهراً بتوقيت العراق

لن يتم النظر في العطاءات المستلمة بعد تاريخ ووقت الإغلاق.

III. QUALIFICATION AND EVALUATION CRITERIA

ثالثاً-معايير التأهيل والتقييم

1. To accept or reject the tender is the responsibility of the **Tender Committee**, decision of which shall be final.
2. Each tenderer must meet and properly prove the following **qualification criteria** with relevant documentation.
 - *Valid Registration.*
 - *Annex I: Quotation.*
3. The tender evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **evaluation criteria**:
 - *Price 100 %.*

1. تقع مسؤولية قبول المناقصة أو رفضها على عاتق لجنة المناقصات، ويكون قرارها نهائياً.
2. يجب على كل مقدم مناقصة أن يستوفي معايير التأهيل التالية ويثبت بشكل صحيح مع الوثائق ذات الصلة.
 - تسجيل ساري المفعول.
 - المرفق الأول: عرض أسعار.
3. ستقوم لجنة تقييم المناقصات بتقييم العقد وترسيته على أساس معايير التقييم التالية:

• السعر 100%

IV. OTHER PROVISIONS

Further negotiations with a supplier the about price and conditions are allowed if the negotiation is directed at making the bid more favourable for AGO.

In case additional material would prove to be necessary for finalization of the activity for which this tender is published, AGO reserves the right to procure them from the winner of this tender under a negotiated procedure on the basis of a single tender if the potential extension of the contract for a value and duration wouldn't exceed the value and the duration of the initial contract awarded under this tender.

Supplier will be notified about the results of the tender via e-mail within 7 working days after the termination of the tender.

رابعاً- أحكام أخرى

يسمح بإجراء مزيد من المفاوضات مع المورد حول السعر والشروط إذا كان التفاوض موجهاً نحو جعل العطاء أكثر ملاءمة لمكتب توقعات الحساب. في حالة ثبوت الحاجة إلى مواد إضافية لإنهاء النشاط الذي تم نشر هذه المناقصة من أجله، تحتفظ مكتب المدعي العام بالحق في شرائها من الفائز في هذه المناقصة بموجب إجراء متفاوض عليه على أساس مناقصة واحدة إذا كان التمديد المحتمل للعقد بقيمة ومدة لا يتجاوز قيمة ومدة العقد الأولي الممنوح بموجب هذه المناقصة. سيتم إخطار المورد بنتائج المناقصة عبر البريد الإلكتروني خلال 7 أيام عمل بعد إنهاء المناقصة.

V. Summary of requirements on tender offer

Tender offer (bid submitted by the tenderer) shall consist of the following documents:

No.	Document	Remarks
01	Valid Registration	signed and stamped
02	Annex I Quotation.	filled, signed and stamped
04	CV	Updated
05	Bank Information	IQD

خامساً - ملخص المتطلبات المتعلقة بعرض المناقصة

يتكون عرض المناقصة (العطاء المقدم من مقدم المناقصة) من المستندات التالية:

No.	Document	Remarks
01	غير منتهي الصلاحية	شهادات التسجيل
02	معبأة وموقعة ومختومة	طلب عرض السعر
04	محدثة	خبرات سابقة
05	محدثة	معلومات البنك

Part 2: Terms and conditions

I. EXCLUSION AND DISQUALIFICATION

الجزء 2: الشروط والأحكام

أولاً - الاستبعاد وعدم الأهلية

1. AGO shall **exclude from the tender any bid of a tenderer** falling into any of the following cases:

- They are **bankrupt** or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- They or persons having powers of representation, decision-making or control over them have been **convicted of an offence** concerning their **professional conduct** by a judgement that has the force of res judicata;
- They have been **guilty of grave professional misconduct** proven by any means that the contracting authority can justify;
- They have **not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions** or the **payment of taxes** in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or those of the Iraq Republic or those of the country where the contract is to be performed;
- They or persons having powers of representation, decision making or control over them have been the subject of a judgment which has the force of res judicata **for fraud, corruption, involvement in a criminal organization, money laundering or any other illegal activity**;
- They do **engage in the employment of children**, disrespect basic social rights and working conditions based on international labour standards;
- They have **engaged in the trafficking in persons** and have **provided any support** (direct or indirect) of **terrorism**, including the financing of terrorism, or transactions with persons connected with terrorism;
- They are currently subject to an **administrative penalty** imposed by donor or have been listed by the donor as **ineligible** for participation in award procedures financed by donor's money;
- Candidate might be excluded on the basis of another procurement procedure or grant award procedure financed by AGO or donor of the project, under which they have been **declared to be in serious breach of contract** for failure to comply with their contractual obligations;

تستبعد الوكالة من المناقصة أي عطاء يقدمه أحد المناقصات في أي من الحالات الآتية:

- أفلسه أو أنهى معاملاته، أو تدار شؤونها من قبل المحاكم، أو أبرموا ترتيبات مع الدائنين، أو أوقفوا أنشطتهم التجارية، أو كانوا موضوع إجراءات تتعلق بتلك المسائل، أو كانوا في أي وضع مماثل ناشئ عن إجراء مماثل منصوص عليه في التشريعات أو اللوائح الوطنية؛
- أدينوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو اتخاذ القرارات أو السيطرة عليهم بارتكاب جريمة تتعلق بسلوكهم المهني بموجب حكم له قوة الدقة المقضي بها؛
- كانوا مذنبين بارتكاب سوء سلوك مهني جسيم ثبت بأي وسيلة يمكن السلطة المتعاقدة تبريرها؛
- لم يفوا بالتزامات تتعلق بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقاً للأحكام القانونية للبلد الذي أنشئت فيه أو الأحكام القانونية للجمهورية العراقية أو تلك الخاصة بالبلد الذي سينفذ فيه العقد؛
- أن يكونوا أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو اتخاذ القرارات أو السيطرة عليهم قد أصدروا على حكم له الأساس المقضي به في حالة الاحتيال أو الفساد أو التورط في منظمة إجرامية أو غسل الأموال أو أي نشاط غير قانوني آخر؛
- بشاركوا في تشغيل الأطفال، ولا يحترموا الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية؛
- شاركت في الاتجار بالأشخاص وقدمت أي دعم (مباشر أو غير مباشر) للإرهاب، بما في ذلك تمويل الإرهاب، أو المعاملات مع الأشخاص المرتبطين بالإرهاب؛
- يخضعون حالياً لعقوبة إدارية يفرضها المانح أو أدرجه المانح على أنهم غير مؤهلين للمشاركة في إجراءات منح المنح الممولة من أموال المانحين؛
- قد يتم استبعاد المرشح على أساس إجراء شراء آخر أو إجراء منح منحة ممول من مكتب المدعي العام أو الجهة المانحة للمشروع، والذي أعلن بموجبه أنه قد انتهك العقد بشكل خطير لعدم امتثاله للالتزامات التعاقدية؛

j) They or any of their employees, associates or other persons related to them provided technical assistance to AGO under that same procurement procedure.

Points (a) to (d) do not apply to the purchase of supplies on particularly advantageous terms from either a supplier which is definitively winding up its business activities, or the receivers or liquidators of a bankruptcy, through an arrangement with creditors, or through a similar procedure under national law.

2. Bids of tenderers shall be **disqualified** from the tender who, during the procurement procedure:

- tenderer is subject to a **conflict of interest**;
- tenderer has **not stated true facts** or has misinterpreted information required by AGO, or fails to provide timely such information or to provide required documents stated by AGO as condition for participation in the tender;
- tenderer does not meet the AGO qualification criteria** or requirements stipulated in the tender documentation.
- tenderer has fulfilled the exclusion condition mentioned above in preceding article (Part 2, Article I.), points c) or i) **during the last 2 years** prior to the launch of the tender.

(ي) قدموا هم أو أي من موظفيهم أو شركائهم أو غيرهم من الأشخاص المرتبطين بهم المساعدة التقنية إلى مكتب المدعي العام في إطار إجراء الشراء نفسه.

ولا تنطبق النقاط من (أ) إلى (د) على شراء اللوازم بشروط مفيدة بشكل خاص سواء من مورد ينهي أنشطته التجارية نهائياً، أو من مستلقي أو مصفين للإفلاس، من خلال ترتيب مع الدائنين، أو من خلال إجراء مماثل بمقتضى القانون الوطني.

2. يتم استبعاد عطاءات مقدمي العطاءات من المناقصة الذين قاموا أثناء إجراء الشراء بما يلي:

(أ) يخضع مقدم العطاء لتضارب في المصالح؛
(ب) لم يذكر مقدم العطاء حقائق حقيقية أو أساء تفسير المعلومات المطلوبة من قبل مكتب المدعي العام، أو لم يقدم هذه المعلومات في الوقت المناسب أو تقديم المستندات المطلوبة التي ذكرتها مكتب المدعي العام كشرط للمشاركة في المناقصة.

(ج) لا يستوفي مقدم العطاء معايير أو متطلبات التأهيل المنصوص عليها في وثائق المناقصة.

(د) استوفى مقدم العطاء شرط الاستبعاد المذكور أعلاه في المادة السابقة (الجزء 2، المادة الأولى) أو النقاط (ج) أو (1) خلال آخر سنتين قبل إطلاق المناقصة.

II. CODE OF CONDUCT FOR SUPPLIERS

In addition to the above conditions for disqualification, Code of Conduct for Suppliers defines all areas that AGO expects all of its suppliers at minimum to respect, and operate in ways that meet fundamental responsibilities in human rights, labor, environment and anti-corruption. The Code of Conduct is defined by the Ten principles of the UN Global Compact¹:

- Support and respect the protection of internationally proclaimed human rights;
- No involvement in human rights abuses;
- Freedom of association and recognition of right to collective bargaining;
- Employment is freely chosen, not forced or compulsory;
- No exploitation of children and child labour;
- No discrimination in respect of employment and occupation;

ثانياً- مدونة قواعد السلوك للموردين

بالإضافة إلى الشروط المذكورة أعلاه لعدم الأهلية، تحدد مدونة قواعد السلوك للموردين جميع المجالات التي تتوقع مكتب المدعي العام على الأقل من جميع مورديها احترامها، والعمل بطرق تفي بالمسؤوليات الأساسية في مجال حقوق الإنسان والعمل، البيئة ومكافحة الفساد.

يتم تعريف مدونة قواعد السلوك من خلال المبادئ العشرة للميثاق العالمي للأمم المتحدة:

- دعم واحترام حماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً؛
- عدم التورط في انتهاكات حقوق الإنسان؛
- حرية تكوين الجمعيات والاعتراف بالحقوق في المفاوضة الجماعية؛
- يتم اختيار العمل بحرية، وليس قسرياً أو إلزامياً؛
- عدم استغلال الأطفال وعمل الأطفال؛

For more information, see <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>

www.agediraq.org

- Support a precautionary approach to environmental challenges;
- Accept greater environmental responsibility promotion;
- Encourage the development and spread of environmentally friendly technologies;
- Adhering to highest standards of ethical conduct behaviour, including: working against corruption and all its forms, conflict of interest disclosure, respect to local laws.

- عدم التمييز في العمالة والمهنة؛
- دعم اتباع نهج تحوطي إزاء التحديات البيئية؛
- قبول تعزيز أكبر للمسؤولية البيئية؛
- تشجيع تطوير ونشر التكنولوجيات الصديقة للبيئة؛
- الالتزام بأعلى معايير السلوك الأخلاقي ، بما في ذلك: العمل ضد الفساد بجميع أشكاله ، والإفصاح عن تضارب المصالح ، واحترام القوانين المحلية.

III. CANCELLATION OF THE TENDER/NON-CONCLUSION OF THE CONTRACT WITH THE WINNING TENDERER

AGO may cancel the announced tender or not conclude contract with the winning tenderer in the following cases:

ثالثاً - إلغاء المناقصة / عدم إبرام العقد مع مقدم العطاء الفائز

يجوز للمكتب إلغاء المناقصة المعلنة أو عدم إبرام العقد مع المناقصة الفائزة في الحالات التالية:

الإجراء	العملية	الحالة	Case
<p>AGO has the right to cancel tender and launch simplified procedure with a single tenderer</p> <p>يحق لمنظمة AGO إلغاء المناقصة أو القيام بإجراءات مبسطة مع مناقص واحد.</p>	a)	<p>AGO has not received any bid, or none of the bids received was qualitatively and/or financially worthwhile or all the bids received have been disqualified from the tender</p> <p>لا تتلقى منظمة AGO أية عطاءات أو تكون العطاءات المستلمة غير جديرة بالاهتمام نوعياً أو مالياً أو يتم إقصاء العطاءات المقدمة من المناقصة.</p>	
<p>AGO has the right to cancel tender and announce a new tender</p> <p>يحق لمنظمة AGO إلغاء المناقصة وإعلان مناقصة جديدة</p>	b)	<p>Major discrepancies have been found in the Tender Notice or other supporting documentation of the tender;</p> <p>عندما تكون هناك تناقضات كبيرة في إشعار المناقصة أو وثائق الداعمة الأخرى للمناقصة</p>	
<p>AGO has the right to cancel tender and launch simplified procedure with a single tenderer</p> <p>يحق لمنظمة AGO إلغاء المناقصة أو القيام بإجراءات مبسطة مع مناقص واحد.</p>	c)	<p>Serious circumstances have occurred during the tender which prevent AGO to continue the tender</p> <p>حدثت ظروف خطيرة خلال المناقصة منعت استمرارها</p>	
<p>AGO has the right to cancel tender and launch simplified procedure with a single tenderer</p>	d)	<p>Only one bid, complying with the tender conditions, has been submitted</p> <p>يتم تلقي عطاء واحد فقط يستوفي شروط المناقصة</p>	

		يحق لمنظمة AGO إلغاء المناقصة أو القيام بإجراءات مبسطة مع مناقص واحد.
e)	<p>The winning tenderer refuse to sign contract with AGO, have not stated true facts in their bid or their bid is at dûm AGOg price or otherwise jeopardizes free competition in the market (e.g. forbidden supplier agreements, cartels, abuse of the leading position in the market).</p> <p>يرفض المناقص الفائز توقيع العقد من منظمة AGO أو قدموا حقائق خاطئة في عطاءاتهم أو تكون عطاءاتهم بأسعار منخفضة جداً فتعرض المنافسة الحرة في السوق (مثل، اتفاقيات مورد الممنوعات أو العصابات أو إساءة استخدام مركزه الرائد في السوق)</p>	<p>AGO has the right to cancel tender or to accept a bid of the tenderer who ranked as the second best or at other rank in the tender</p> <p>يحق لمنظمة AGO إلغاء المناقصة أو قبول عطاء المناقص الذي كان ترتيبه ثاني أفضل المناقصين أو ترتيب آخر في المناقصة.</p>

IV. GENERAL CONDITIONS

- The tenderer will immediately and without undue delay inform AGO of any event which interferes or threatens to materially interfere with this Tender notice, including suspicion of or actual fraud, corruption, bribery, theft, terrorist financing or other misuse of funds. Such information should be passed in the first instance to complaint@agediraq.org
- All information will be treated with the upmost confidentiality. Information can also be reported directly to the a AGO programme team where appropriate, these will be immediately passed on to the above-mentioned e-mail address.
- AGO reserves the right to cancel the tender without giving any reason.

List of Annexes:

- Annex 1 Quotation Form.
- Annex 2 Tender Notice

رابعاً - الشروط العامة

- سيقوم مقدم العطاء بإبلاغ مكتب المديقونة على الفور ودون تأخير لا مبرر له بأي حدث يتعارض أو يهدد بالتدخل المادي في إشعار المناقصة هذا، بما في ذلك الاشتباه في الاحتيال أو الاحتيال الفعلي أو الفساد أو الرشوة أو السرقة أو تمويل الإرهاب أو أي إساءة استخدام أخرى للأموال. وينبغي تمرير هذه المعلومات في المقام الأول إلى complaint@agediraq.org
- سيتم التعامل مع جميع المعلومات بأقصى قدر من السرية. ويمكن أيضاً إبلاغ المعلومات مباشرة إلى فريق برنامج المراجعة العامة عند الاقتضاء، وهذه المعلومات سيتم تمريرها على الفور إلى عنوان البريد الإلكتروني المذكور أعلاه.
- تحتفظ مكتب المستشار الهندي للاستثمار بالحق في إلغاء المناقصة دون إبداء أي سبب.

قائمة المرفقات:

- ملحق 1 نموذج عرض الأسعار .
- ملحق 2 إشعار المناقصة